

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とインドネシア共和国との間の協定に関する交換公文)

(Japanese Note)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書  
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とインドネシア共和国との間の協定に言及するといふに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

第三条 1  
(a) に関する  
る了解

1 協定第三条に關し、同条1(a)に「他の権利」とは、国際法に基づき沿岸国に認められる権利であつて当該沿岸国が租税を課する基礎となるものをいうことが了解やれる。

2 日本国政府及びインドネシア共和国政府は、自国の11百海里水域における相手国の漁船の漁業活動に関連して、国際法に反する課税を行わなくなることが確認される。

連する課税に関する了解

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to Article 3 of the Agreement, it is understood that the term "other rights" referred to in paragraph 1 (a) thereof means the rights accorded to the coastal states in accordance with international law and which provide the basis for such states to impose tax.

2. It is confirmed that the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia shall not impose tax contrary to international law in connection with the fishing activities of fishing vessels of each other's country in their respective two-hundred-mile zones.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

Tokyo, March 3, 1982

インデネシアとの租税（所得）協定

本大臣は、以上を申し進めるに際し、なんに重ねて閣下に向  
かつて敬意を表します。

一千九百八十二年三月三日に東京で

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

日本国外務大臣 櫻内義雄

Yoshio Sakuruchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

インデネシア共和国

特命全権大使 サイディマン・スルヨハディプロ・ハジ

His Excellency  
Lieut. Gen. Sayidiman Suryohadiopro  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Indonesia

六六六

(Indonesian Note)

Tokyo, March 3, 1982

(訳文)

(インドネシア側書簡)

インドネシア側書簡  
書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月三日に東京で

インドネシア共和国  
特命全権大使 スルヨハディアブロボン

Suryohadioprojo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Indonesia

日本国外務大臣 櫻内義雄閣下

His Excellency  
Mr. Yoshiro Sakurada  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

インドネシアとの租税（所得）協定

六六七